

**KATHABASÍAS DE LA NAVIDAD DEL SEÑOR** *Modo 1*

1-Cristo nace, glorifícalo. Cristo viene de los cielos, recíbelo. Cristo está sobre la tierra, elevadlo. Cantad al Señor, oh tierra entera, alabadle oh pueblos con alegría porque ha sido glorificado.

3-Clamemos al Hijo nacido inmutablemente del Padre antes de los siglos, Cristo Dios, que se encarnó sin simiente de la Virgen al final de los tiempos, clamando: Tú, que nos elevaste, santo eres, oh Señor.

4- Oh Cristo alabado, ha salido una vara del linaje de Jesé y de ella brotaste como una flor del cupido monte, oh Dios incorporeo. Viniste encarnado de la que no conocí varón, gloria a tu poder, oh Señor.

5- Oh Dios de la paz y Padre de las compasiones. Nos enviaste el ángel de tu gran voluntad, otorgándonos la paz porque nos guiaste a la luz del conocimiento divino, madrugamos desde la noche glorificándote, oh amante de la humanidad.

6- La ballena arrojó ileso de su vientre a Jonás como lo recibió tal como un feto; mas cuando el Verbo habitó en la Virgen y tomó cuerpo, nació inmutablemente preservándola sin corrupción y conservó a su madre sin daño.

7- Los jóvenes que se educaron en la devoción, despreciaron la impía orden y no temieron la amenaza del fuego sino que de pie en medio de las llamas cantaban: Bendito eres, oh Dios de los Padres.

*Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor.*

8- El horno refrescado por el rocío prefiguró el milagro sobrenatural porque no quemó a los jóvenes que recibió, tal como el fuego de la divinidad no quemó el vientre de la Virgen donde habitó. Por eso alabamos cantando: Que toda la creación bendiga al Señor y le ensalce por todos los siglos.

9-Engrandece alma mía a quien es más venerable y más gloriosa que los ejércitos celestiales.

Contemplo un misterio extraño y milagroso: La gruta un cielo, la Virgen un trono querubínico, el pesebre un lugar donde se recostó el incontenible Cristo Dios, a quien alabándole engrandecemos.

**كاثافاتيات ميلاد السيد المسيح**

1- الْمَسِيحُ يُؤَلِّدُ فَمَجِّدُوهُ، الْمَسِيحُ يَأْتِي مِنَ السَّمَاوَاتِ فَاسْتَقْبِلُوهُ، الْمَسِيحُ عَلَى الْأَرْضِ فَارْتَفِعُوا. رَتِّلِي لِلرَّبِّ أَيْتُهَا الْأَرْضُ كُلُّهَا وَيَا شُعُوبَ سَبِّحُوهُ بِابْتِهَاجٍ لِأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.

3- لِنَصْرُحْ نَحْوَ الْإِبْنِ الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ الدُّهُورِ بِدُونِ اسْتِحَالَةٍ الْمَسِيحِ الْإِلَهِ الَّذِي تَجَسَّدَ فِي آخِرِ الْأَزْمِنَةِ مِنَ الْبَتُولِ بِغَيْرِ رَزَعٍ هَاتِفِينَ يَأْمَنُ رَفَعُ شَأْنُنَا قُدُوسٌ أَنْتَ يَا رَبِّ.

4- أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمَسْبُوحُ، لَقَدْ خَرَجَ قَضِيبٌ مِنْ أَصْلِ يَسَى وَمِئْتُهُ قَدْ نَبَتْ زَهْرَةً مِنْ جَبَلٍ مَظْلَلٍ مَذْعَلٍ. أَيُّهَا الْإِلَهِ الْمُنَزَّهَ عَنِ الْهَيُولَى. فَاتَّيْتِ مَتَجَسِّدًا مِنَ الْبَتُولِ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا فَالْمَجْدُ لَقُدْرَتِكَ يَا رَبِّ.

5- أَيُّهَا الْمُحِبُّ الْبَشَرِ بِمَا أَنْكَ إِلَهُ السَّلَامِ وَأَبُو الْمَرَاحِمِ فَقَدْ أَرْسَلْتِ لَنَا رَسُولَ رَأْيِكَ الْعَظِيمِ مَانِحًا إِيَّانَا سَلَامَكَ فَلِذَا إِذْ قَدْ إِهْتَدَيْنَا إِلَى نُورِ الْمَعْرِفَةِ الْإِلَهِيَّةِ فَنَحْنُ نَدْلُجُ مِنَ اللَّيْلِ مَمَجَّدِينَ لَكَ.

6- إِنَّ الْهُوتَ الْبَحْرِيَّ قَدْ قَدَّفَ مِنْ أَحْشَائِهِ يُونَانَ كَمَا تَقَبَّلَهُ سَالِمًا نَظِيرَ الْجَنِينِ. وَأَمَّا الْكَلِمَةُ فَلَمَّا حَلَّتْ فِي الْبَتُولِ وَاتَّخَذَتْ مِنْهَا جَسَدًا وَوَلَدَتْ حَافِظًا إِيَّاهَا بِدُونِ فَسَادٍ وَلَمْ تَلْحَقْهُ اسْتِحَالَةٌ وَحَفِظَتْ وَالدِّنَةَ بِدُونِ مَضَرَّةٍ.

7- إِنَّ الْفَتِيَّةَ إِذْ قَدْ نَشَأُوا مَعًا عَلَى حُسْنِ الْعِبَادَةِ مُزْدَرِينَ بِأَمْرِ الْمُحَلِّدِ لَمْ يَجْرَعُوا مِنْ وَعِيدِ النَّارِ. لَكِنَّهُمْ كَانُوا يُرْتَلُونَ وَهُمْ قَائِمُونَ فِي وَسْطِ الْأَلْهَبِ مُبَارِكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.

نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسُجُدُ لِلرَّبِّ :

8- إِنَّ الْأَثُونَ النَّدِيَّ قَدْ صَوَّرَ رَسْمَ الْعَجَبِ الْفَائِقِ الطَّبِيعَةَ لِأَنَّهُ لَمْ يُحْرِقِ الْفَتِيَّةَ الَّذِينَ تَقَبَّلَهُمْ كَمَا أَنَّ نَارَ الْأَاهُوتِ لَمْ تُحْرِقْ أَيْضًا مُسْتَوْدِعَ الْبَتُولِ الَّذِي حَلَّتْ فِيهِ لِذَلِكَ فَلَنُسَبِّحُ مُتَرْتِمِينَ وَقَائِلِينَ: لِنُبَارِكِ الْخَلِيقَةَ بِأَسْرِهَا الرَّبِّ وَلِنَزِدَهُ رِفْعَةً مَدَى الدُّهُورِ.

9- عَظْمِي يَأْنَفِسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْرًا وَأَرْفَعُ مَجْدًا مِنَ الْأَجْنَادِ الْعُلُويَّةِ. إِنِّي أَشَاهِدُ سِرًّا عَجِيبًا مُسْتَعْرَبًا الْمَغَارَةَ سَمَاءً وَالْبَتُولَ عَرْشًا شِيرُوبِيمِيًّا وَالْمُدُودَ مَحَلًّا شَرِيفًا الَّذِي اتَّكَأَ فِيهِ الْمَسِيحُ الْإِلَهِ غَيْرَ الْمَوْسُوعِ فِي مَكَانٍ فَلَنَسَبِّحُهُ مَعْظَمِينَ.



**Arzobispado Ortodoxo de Chile [www.chileortodoxo.cl](http://www.chileortodoxo.cl)  
CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE- en "Facebook"**

FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917

Santa Filomena 372, Recoleta-Fono: 2 2732 7075 Santiago-Chile

E-mail: [iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com](mailto:iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com)

Padre Georges Abed - Fono: +56.9.9543 2890 [georgesabed@hotmail.com](mailto:georgesabed@hotmail.com)

Padre Cristián Sylva - Cel.: +56.9.4425.3785 [cristian.sylva@gmail.com](mailto:cristian.sylva@gmail.com)

Diácono George Pichara- Cel.:+56-9.8715.6286 [george.pichara@gmail.com](mailto:george.pichara@gmail.com)



Boletín Pastoral N° 54 - Domingo 08-12-2024

Domingo 10 de Lucas Eot. 2

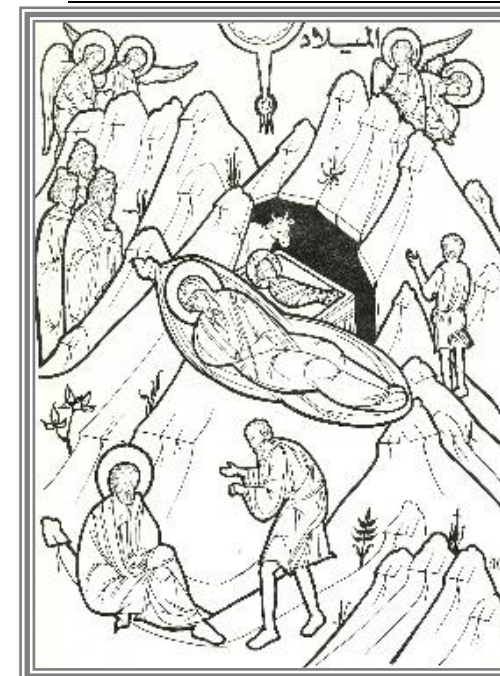
***Tropario (Modo 7) Aboliste la muerte con tu cruz y abriste el paraíso al ladrón. Transformaste los lamentos de las miróforas y ordenaste a tus apóstoles proclamar que resucitaste, oh Cristo Dios, concediendo al mundo la gran misericordia.***

*حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ. وَفَتَحْتَ لِلصِّ الْفِرْدَوْسَ. وَحَوَّلْتَ نُوحَ حَامِلَاتِ الطَّيْبِ وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرِزُوا بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِ مَانِحًا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.*

***Tropario del Santo Patrón de la Iglesia (modo 4) Ya que eres libertador de los cautivos, amparo de los pobres, médico de los enfermos y defensor de los reyes, oh gran mártir Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas***

*بِمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمُعْتَقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرْضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَنْ الْمُلُوكِ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوَزْ جِيُوسَ اللَّابِيسِ الظَّفَرِ، تَشْفَعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ أَنْ يُخَلِّصَ نُفُوسَنَا.*

***KONDAKION DE LA NAVIDAD (Modo 3) Hoy, la Virgen viene a la gruta para dar a luz inefablemente al Verbo Eterno. Alégrate pues, al escuchar esto, habitada tierra, y glorifica con los Ángeles y los pastores a Aquél cuya***



SANTORAL del 8-14 de Diciembre 2024

8- J. Patapio el hermitaño.

9- Concepción de la Santísima Virgen María en Santa Ana.10- S. M. Mennas el de dulce voz, Hermógenes y Eurgapho.

11- J. Daniel el estilista.

12- S. Espiridón, el milagroso, Obispo de Tremfia en Chipre.

13- S. M. de Sebastea, Eustracio, Ausendio, Eugenio, Mardario y Orestes. S. M. Lucía.

14- S. M. Thyrso, Leucio, Callínico, Filemón y Apolonio y Arriano.

**Voluntad es manifestarse como un Niño Nuevo Quien es el Eterno Dios.**  
*اليوم العذراء، تأتي الى المغارة، لتلد الكلمة الذي قبل الدهور. ولادة لا تفسر ولا ينطق بها. فأفرحي أيتها المسكونة إذا سمعت ومجدي مع الملائكة والرعاة الذي سيظهر بمشيئته طفلاً جديداً وهو إلهاً قبل الدهور.*

## EPÍSTOLA

Prok.: El Señor dará poder a su pueblo.  
Tributad al Señor, oh hijos de Dios.

Lectura de la Carta del Apóstol San Pablo a los Efesios (2:14-22)

Hermanos: Cristo es nuestra paz, que de ambos pueblos hizo uno, derribando la pared intermedia de separación, aboliendo en su carne las enemistades, la ley de los mandamientos expresados en ordenanzas, para crear en sí mismo de los dos un solo y nuevo hombre, haciendo la paz, y mediante la cruz reconciliar con Dios a ambos en un solo cuerpo, matando en ella las enemistades. Y vino y anunció las buenas nuevas de paz a vosotros que estabais lejos, y a los que estaban cerca; porque por medio de él los unos y los otros tenemos entrada por un mismo Espíritu al Padre. Así que ya no sois extranjeros ni advenedizos, sino conciudadanos de los santos, y miembros de la familia de Dios, edificados sobre el fundamento de los apóstoles y profetas, siendo la principal piedra del ángulo Jesucristo mismo, en quien todo el edificio, bien coordinado, va creciendo para ser un templo santo en el Señor; en quien vosotros también sois juntamente edificados para morada de Dios en el Espíritu.

## EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San Lucas (13:10-17)

**En aquel tiempo, enseñaba Jesús en una sinagoga el día Sábado; y había una mujer a la que un espíritu la tenía enferma hacía dieciocho años; estaba encorvada, y no podía en modo alguno enderezarse. Cuando Jesús la vio, la llamó y le dijo: Mujer, eres libre de tu enfermedad. Y puso las manos sobre ella; y ella se enderezó luego, y glorificaba a Dios. Pero el jefe de la sinagoga, indignado de que Jesús hubiese sanado en el Sábado, dijo a la gente: Seis días hay en que se debe trabajar; en éstos, pues, venid y sed sanados, y no en el Sábado. Entonces el Señor le respondió y dijo: Hipócrita, cada uno de vosotros ¿no desata en el Sábado su buey o su asno del pesebre y lo lleva a beber? Y a esta hija de Abraham, que Satanás había atado dieciocho años, ¿no se le debía desatar de esta ligadura en el Sábado? Al decir Él estas cosas, se avergonzaban todos sus adversarios; pero todo el pueblo se regocijaba por todas las cosas gloriosas hechas por Él.**

## الرسالة

فصل من رسالة القديس

بولس الى أهل افسس 2 : 14-22  
يا اخوة، إن المسيح هُوَ سَلَامًا، ذَاكَ الَّذِي جَعَلَ الْفَرِيقَيْنِ وَاحِدًا وَهَدَمَ حَائِطَ الْحَاجِزِ الْفَاصِلِ بَيْنَهُمَا، أَيِ الْعِدَاءِ: إِذْ أَبْطَلَ بِجَسَدِهِ شَرِيعَةَ الْوَصَايَا ذَاتِ الْفَرَائِضِ، لِكَيْ يُكَوِّنَ مِنَ الْفَرِيقَيْنِ إِنْسَانًا وَاحِدًا جَدِيدًا، إِذْ أَحَلَّ السَّلَامَ بَيْنَهُمَا، وَلِكَيْ يُصَالِحَهُمَا مَعًا فِي جَسَدٍ وَاحِدٍ مَعَ اللَّهِ بِالصَّلِيبِ الَّذِي بِهِ قَتَلَ الْعِدَاءَ. ثُمَّ جَاءَ وَبَشَّرَكُمْ بِالسَّلَامِ أَنْتُمْ الْبَعِيدِينَ، وَأَوْلَيْكَ الْقَرِيبِينَ. فَبِهِ لَنَا كَلِمَاتُ الْمَنْجَلِ إِلَى الْآبِ بِرُوحٍ وَاحِدٍ. إِذَنْ، لَسْتُمْ غُرَبَاءَ وَأَجَانِبَ بَعْدَ الْآنَ، بَلْ أَنْتُمْ رَعِيَّةٌ مَعَ الْقَدِيسِينَ وَأَعْضَاءٌ فِي عَائِلَةِ اللَّهِ، وَقَدْ بُنِيتُمْ عَلَى أَسَاسِ الرُّسُلِ وَالْأَنْبِيَاءِ، وَالْمَسِيحِ يَسُوعَ نَفْسُهُ هُوَ حَجَرُ الرَّأْيِيَةِ الْأَسَاسِ، الَّذِي فِيهِ يَتَنَاسَقُ الْبِنَاءُ كُلُّهُ فَيَرْتَفِعُ لِيَصِيرَ هَيْكَلًا مُقَدَّسًا فِي الرَّبِّ. وَفِيهِ أَنْتُمْ أَيْضًا قَدْ بُنِيتُمْ مَعًا فَصِرْتُمْ مَسْكِنًا لِلَّهِ بِوُجُودِ الرُّوحِ.

## الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الانجيلي 13 : 10-17

في ذَلِكَ الزَّمَانِ كَانَ يَسُوعُ يَعَلِّمُ فِي أَحَدِ الْمَجَامِعِ يَوْمَ السَّبْتِ، وَإِذَا بامرأة بها روح مرض منذ ثماني عشرة سنة، وكانت منحنية لا تستطيع أن تنتصب البتة. فلما رآها يسوع دعاها وقال لها: انك مطلقة من مرضك. ووضع يديه عليها وفي الحال استقامت ومجدت الله. فأجاب رئيس المجمع وهو مغتاظ لإبراء يسوع في السبت وقال للمجمع: هي ستة أيام ينبغي العمل فيها، ففيها تأتون وتستشفون لا في يوم السبت. فأجاب الرب وقال: يا مرائي أليس كل واحد منكم يحلّ ثوره أو حماره في السبت من المذود وينطلق به فيسقيه؟ وهذه هي ابنة إبراهيم التي ربطها الشيطان منذ ثماني عشرة سنة، أما كان ينبغي أن تطلق من هذا الرباط يوم السبت؟ ولما قال هذا

خزي كل من كان يقاومه، وفرح الجمع بجميع الأمور المجيدة التي كانت تصدر منه.

**La Navidad del Señor**  
**Miércoles 25-12-2024**  
Matutinos 10:30 y  
Santa Eucaristía 11:30

عيد الميلاد المجيد  
لمخلصنا يسوع المسيح  
يوم الاربعاء 2024-12-25  
الصلاة السحرية والقداس الالهي  
11 : 30 - 10 : 30